

«Los autores más famosos [de la literatura hispanoamericana] de los años 60 y 70 son conocidos entre el público húngaro. En cambio, lo que es injusto es que este sea el único segmento de una tradición literaria de más de quinientos años que conocen los lectores de nuestro país» —dice en

una entrevista (*Magyar Nemzet*, 05.07.2005) el prestigioso hispanista húngaro, László Scholz, docente de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (Hungría) y la de Oberlin (Estados Unidos), traductor y traductólogo, autor de la reciente *Breve historia de la literatura hispanoamericana*, la primera de su género que se publica en húngaro.

El autor empieza el prólogo explicando el término húngaro *spanyol-amerikai*, expresión hasta ahora poco utilizada en esta lengua, pero que resultó imprescindible para trazar los límites del corpus literario que trata el libro: se ocupa de obras procedentes de las antiguas colonias españolas, es decir, obras escritas por autores de expresión castellana del continente americano. Se hace una única excepción al resumir la herencia literaria precolombina. El autor se fijó tres objetivos básicos: el primero fue dar una imagen de conjunto de la historia y de las tendencias de la literatura hispanoamericana desde la época colonial hasta nuestros días; el segundo, ofrecer un libro redactado de manera que fuera un manual fácil de manejar, en el que el lector pudiera encontrar rápidamente la información que necesita. Dado que es la primera vez que los lectores húngaros tienen la oportunidad de conocer un mundo tan lejano —tanto geográfica como histórica o tradicionalmente— y que el libro va dirigido a un público bastante amplio, formado no solo por filólogos y licenciados en letras, sino por todos los lectores interesados en la literatura universal, estudiantes, profesores y otros, lograr este carácter divulgativo resulta una empresa bien compleja. El tercer objetivo de L. Scholz convierte el tomo en algo realmente particular: quiere escribir una historia de la literatura vista desde principios del siglo XXI y desde Europa central, con alusiones a influencias y relaciones y sus consecuencias en cuanto a la recepción de la literatura hispanoamericana en la crítica literaria húngara. El objetivo básicamente práctico y las limitaciones de extensión requirieron realzar algunos elementos que reciben mayor atención, elementos que son las crónicas de la época de la colonización, el ensayo como género, la literatura de los últimos cien años (1880-1980), y muy especialmente la literatura de la llamada «nueva prosa».

El autor menciona en la introducción su intención de servirse de diferentes metodologías según requiera la época. Esto es así por las propias características de la historia de la literatura hispanoamericana, donde los períodos no se corresponden con la periodización utilizada en Europa, y donde los temas constantes de la literatura son otros, como la relación especial del hombre y la naturaleza, el mestizaje o la utopía del futuro. Los títulos de los capítulos reflejan perfectamente esta conceptualización: *I. La época colonial, II. Desde la Independencia hasta el Modernismo, III. Desde el americanismo hasta la novela regional, IV. Desde la universalidad hasta la nueva prosa*.

Para ilustrar la estructura del libro, ofrecemos a continuación la lista de los subcapítulos con una somera caracterización de cada uno.

LA ÉPOCA COLONIAL (Literatura americana antes de Colón; Los marcos de la cultura colonial; Las crónicas; La lírica del Barroco; Epopeya, romancero, teatro, prosa)

El primer capítulo, después de repasar los puntos más representativos de la herencia precolombina con numerosas citas de fragmentos tanto líricos como épicos, se centra en las crónicas de la época colonial, sin limitarse al mero análisis de textos, sino refiriéndose también al contexto histórico, en busca de relaciones causa-efecto. Las afirmaciones del autor se contrastan con las de estudiosos de gran prestigio en el mismo tema. En el tercer subcapítulo, unidad que se dedica al tema de la lírica barroca, resalta la poetisa Sor Juana Inés de la Cruz, uno de los personajes más representativos de las letras de la época. Nos enteramos de anécdotas de su vida, se citan y se analizan algunos de sus poemas. La última parte del capítulo resume la situación y el papel de los géneros hasta aquí no mencionados, siempre con alusiones a las fuentes, influencias y precursores correspondientes. Al tratar obras no accesibles en húngaro, se da siempre un breve resumen del argumento, y aquí cabe mencionar que el autor es muy consecuente en la manera de ofrecer los datos bibliográficos, entre ellos la traducción de los títulos de las obras, que aparece entre paréntesis si existe versión húngara publicada y entre corchetes si no la hay, información que resulta muy útil para el lector.

DESDE LA INDEPENDENCIA HASTA EL MODERNISMO (La transición; Poesía americana y poesía nacional; Primicias de la prosa y del teatro; Ensayo floreciente; Los precursores del Modernismo; Rubén Darío y sus discípulos)

El siglo XVIII es la época menos fértil de las letras hispanoamericanas. En el primer subcapítulo ensayístico se echa un vistazo a cada género y se describen las condiciones exteriores que determinaron la cultura del siglo. En las siguientes tres unidades —en las que vamos guiados igualmente por una división por géneros (lírica, prosa, ensayo)— pasamos al siglo XIX, y el autor vuelve al método de dar una breve introducción de conjunto y hablar después uno por uno de los autores más representativos del período, con citas de las obras, breves análisis, referencias intertextuales y alusiones interculturales. La siguiente unidad se dedica a la corriente más notable de la historia de la literatura hispanoamericana, el Modernismo, que «con su nueva concepción del arte servirá de antecedente para todas las escuelas literarias de importancia del siglo XX» (p. 119). En la introducción del subcapítulo el autor explica detalladamente qué es el Modernismo hispanoamericano, en qué se distingue de otras tendencias que tienen una denominación parecida en la historia de la literatura universal y sus circunstancias históricas y políticas. En las siguientes páginas se nos presenta a los personajes más representativos del Modernismo, con la excepción de Rubén Darío, máxima figura de la época y de la tendencia, el primer poeta latinoamericano internacionalmente conocido y reconocido y el único autor cuyo nombre encabeza un subcapítulo, el último de la época.

DESDE EL AMERICANISMO HASTA LA NOVELA REGIONAL (La conciencia continental; *Criollismo* y revolución; Las luces fulgurantes de las vanguardias; Poetisas, teatro, poesía afrocubana; La novela regional y el *indigenismo*)

Con el ensayo que introduce el capítulo llegamos al año 1898 y a principios del siglo XX, época de la Independencia y toda la problemática política, social y de identificación que lleva consigo y que se refleja notablemente en la literatura del período. En los subcapítulos que siguen la parte introductiva el autor nos presenta las tendencias y las respuestas de los intelectuales de la época a este complejo momento histórico. El *criollismo*, que refleja la vida de los gauchos, indios y negros; el regionalismo, que se fija por objetivo describir la situación de determinadas regiones; las vanguardias (mayoritariamente urbanas, bajo el signo de las cuales y a causa de los cambios sociales aparecen en la vida literaria las mujeres como poetisas); el *indianismo* y el *indigenismo*, ambos preocupados por el papel desempeñado por los indios, aunque con visiones y actitudes diferentes.

En este capítulo resulta muy oportuno el método de seguir la evolución de las tendencias mencionadas sin renunciar a las citas que caracterizan e ilustran ciertos fenómenos ni a las alusiones a las relaciones, paralelismos y contactos entre Hispanoamérica y Hungría. El paralelismo más lógico (ya en el siglo XIX) es el tema de la independencia,¹ pero habrá contactos de carácter más trivial, como la visita en cocinas húngaras de Pablo Neruda y Miguel Ángel Asturias, experiencia culinaria que dio nacimiento al libro *Comiendo en Hungría* (1968). Si el autor lo menciona no será por sus valores literarios intrínsecos, sino para ofrecer al lector húngaro no profesional una de las muchas atractivas curiosidades de su manual.

DESDE LA UNIVERSALIDAD HASTA LA NUEVA PROSA (Ensayos de gran envergadura; Contemporáneos del mundo; Los grandes poetas; Los escritores de éxito de la nueva prosa; Después de la nueva prosa)

El último capítulo del tomo abarca el período que va desde el segundo tercio del siglo XX hasta nuestros días. El autor nos advierte en el prólogo que el género cuya evolución más le interesa es el ensayo, y el capítulo sigue la historia del género hasta Jorge Luis Borges, uno de los pocos ensayistas hispanoamericanos conocidos incluso por el público húngaro no filólogo. La mayor preocupa-

1. Hungría pertenece al Imperio Habsburgo hasta el año 1867 y forma parte de la Monarquía Austro-Húngara hasta el año 1918.

ción del autor en cuanto a esta época es interpretar la expresión *realismo mágico*, que se convirtió en lugar común de la crítica literaria y con la cual se designan casi todas las obras nacidas en Hispanoamérica (práctica que la mayoría de los críticos actuales —entre ellos el mismo L. Scholz— rechazan). Como pasa frecuentemente con este tipo de casillas artificiales en las que ponemos todo lo que nos es ajeno y relacionamos según un criterio extraliterario, para la mayoría de los lectores húngaros la literatura hispanoamericana es «realismo mágico», prueba de que la expresión se ha convertido en un término superficial y malentendido. L. Scholz considera pues como su cometido fundamental en este capítulo aclarar lo que es la literatura de la segunda mitad del siglo xx, el llamado *boom* en los años 60, y el *realismo mágico*. Nos esboza la trayectoria literaria de autores tan destacados, pero en Hungría relativamente poco conocidos, como Juan Rulfo, Augusto Roa Bastos, Juan Carlos Onetti, etc., y nos presenta con más detalles la obra literaria de los cuatro escritores de mayor fama internacional: Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez. La mayoría de las obras de estos cuatro autores están traducidas al húngaro, y por lo tanto son conocidas por los lectores del manual que estamos reseñando, hecho que requiere de nuevo un método diferente. L. Scholz nos ofrece un retrato de cada uno de estos escritores, y coloca sus obras en su trayectoria artística, demostrando que muy a menudo no tienen nada que ver ni con el realismo ni con ninguna magia, y que el término en la forma en la que se utiliza actualmente resulta ser una estrategia comercial. En las últimas páginas de su manual, L. Scholz resume las tendencias más recientes de la literatura hispanoamericana, enumerando los nombres más conocidos con las obras más valoradas por la crítica. Probablemente, el material arrojado por las últimas décadas podría llenar otro libro de trescientas páginas, por lo tanto el propósito del autor no puede ser otro que dar un punto de partida para el lector interesado, indicándole cuáles son los nombres y los títulos que merece la pena estudiar si se quiere conocer más la actualidad literaria hispanoamericana.

La historia literaria de L. Scholz se complementa con una bibliografía temática muy completa y extraordinariamente útil para los que necesiten más información sobre alguna época, género, autor u obra. Entre las listas bibliográficas hallamos una de bibliografías, manuales y diccionarios, una de historias literarias, una de estudios, una de antologías, una de fuentes accesibles por Internet, y una de traducciones de literatura hispanoamericana al húngaro. El tomo ofrece también un índice de autores.

Según hemos visto, estamos ante una empresa que a primera vista parece apenas realizable: repasar, en trescientas páginas, toda la historia de la literatura hispanoamericana, desde los orígenes hasta nuestros días, en un manual destinado a un público amplio y muy heterogéneo en sus conocimientos. Estamos ante el complejo trabajo de un especialista consciente de las condiciones de sus lectores, buen conocedor de la cultura, historia y literatura hispanoamericana, y dotado además de una capacidad didáctica nada común. La *Breve historia de la literatura hispanoamericana* de L. Scholz es un libro que sirve perfectamente de punto de partida para cualquier investigación y que es fuente utilísima de datos e informaciones tanto para estudiantes y lectores aficionados como para hispanistas profesionales.